### 世界食糧計画とのコロンビア国内の避難民に対する食糧援助取極

# 界食糧計画との間の交換公文 ◎コロンビア共和国内の避難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世

(略称) 世界食糧計画とのコロンビア国内の避難民に対する食糧援助取

平成 十三年 二月二十三日 効力発生平成 十三年 二月二十三日 ローマで

《外務省告示第三七二号》成 十三年 十月 十六日 告示成 十三年 二月二十三日 効力発生

7 5 3 2 払込みの方法 ...... 贈与の供与 ..... 標準事業報告書の提出等 ……………… 協議 ..... 日本国政府の援助の履行 ...... 目 次 ページ 3

この取極に基づく援助を実施したとみなされる

2

する。

込む。 る日から二千一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額まで この額は、

4 (1) む。)に使用される。 アルゼンティン共和国、トルコ共和国及び(又は)ブルガリア共和国において生産された小麦(以下 「小麦」という。)の購入及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含 1に定める総額は、アメリカ合衆国、欧州連合の加盟国、カナダ、ウクライナ、ハンガリー共和国、

簡日 本側書

(訳文)

する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向 を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以 「計画」という。) の代表者との間で最近行われたコロンビア共和国内の避難民に対する食糧援助計画に関

(コロンビア共和国内の避難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公

文

(日本側書簡)

政府は、日本国の関係法令に従い、一億円(一○○、○○○、○○○円)を贈与の形で計画の使用に供

政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い 政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ず

Rome, February 23, 2001

(Japanese Note)

Madam,

World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the internally displaced persons in the Republic of Colombia and have further the honour to propose the following the Food Aid Convention, 1999: intends to extend through the Programme in connection with I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the arrangements concerning the assistance which the Government

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one hundred million yen (#100,000,000) in the form of grant.

between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme. Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World The Government shall make a payment of the amount

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

shall be used for the purchase of wheat produced in the United States of America, the member States of the European Union, Canada, Ukraine, the Republic of Hungary, the Argentine Republic, the Republic of Turkey and/or the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Wheat") and for the expenditures related to such purchases, agency tees. including freight, insurance premium and the Programme's (1) The total amount referred to in paragraph 1 above

- る措置のと 5 (3) (2) ために必要なすべての措置をとる。 する。 ○○、○○○円)相当の小麦が購入され、船積みされ、コロンビア共和国内の避難民に引き渡されるこ 計画は、 とが期待される。 小麦の現在の価格、 計画は、 ②にいう小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結 輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、最小限六千九百万円(六九、○
  - 4の規定に従って購入した小麦をできる限り速やかにコロンビア共和国内の避難民に引き渡す
- 6 ついても、 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項に 相互に協議する。

協

議

(1) 計 画は、 標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。

提報標 出告書 等 の業

- (2) 計画は、 政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。
- (3) る。 旨の標示を小麦の袋に日本国のODAマークを付すことにより、 計画は、 関連の出版物において政府の貢献について言及すること及び小麦が日本国により贈与された 政府の貢献を視認できることを確保す

のとみなし、 本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するも その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

一千一年二月二十三日にローマで

- (2) Taking into account the current price of the Wheat, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that a minimum of sixtynine million yen (¥69,000,000) of the Wheat will be purchased, shipped and delivered to the internally displaced persons in the Republic of Colombia.
- suppliers for the purchase of the Wheat referred to paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules. The Programme shall enter into contracts with in sub-
- 5. The Programme shall take all the horosomy mourte deliver as soon as possible the Wheat purchased under the preceding paragraph to the internally displaced persons in the Republic of Colombia. The Programme shall take all the necessary measures to
- 6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
- 7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the Standardized Project Report.
- information on the project. Programme shall provide the Government with necessary Upon the request made by the Government, the
- Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the wheat bags with the logo of Japan's ODA, that the Wheat has been donated by Japan. The Programme shall ensure the visibility of the
- Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply. I have further the honour to propose that the present

consideration. Accept, Madam, the renewed assurance of my high

(Signed) Akira Hayashi Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini Executive-Director World Food Programme

世界食糧計画事務局長

キャサリン・バーティニ殿

## 世界食糧計画とのコロンビア国内の避難民に対する食糧援助取極

(計画側書簡)

(訳文)

(日本側書簡)

同意する光栄を有します。 と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに 本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年二月二十三日にローマで

世界食糧計画事務局長に代わる

事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

"(Japanese Note)"

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

Excellency,

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of  $\boldsymbol{m}\boldsymbol{y}$  highest consideration.

For the Executive Director,

(Signed) A. Namanga Ngongi Deputy Executive-Director World Food Programe

His Excellency
Mr. Akira Hayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 林暘閣下

二三二六

(The Programme's Note)

Rome, February 23, 2001

るため、一億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。 この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、コロンビア国内の避難民に対し小麦を供与す